

语或者俗语来翻译原文中的方言部分,最终充分表现出小说原著中人物之间鲜明的个性差异。

### 三、采取口语化或者通俗化的语言来翻译源语中的方言

梅森和哈蒂曾经提出,在翻译方言的时候一定要表达出社会方言或者地域方言中本来应有的效果,并且方言翻译最主要的目标是在翻译的过程中要注重社会的功利性,从而能够很好地进行翻译工作。翻译者来进行翻译工作的时候,要按照相关的语法特征,并且对其中的词汇进行变异,最终能够为翻译工作提供更多的理论基础。在英美文学作品中通过使用方言可以将人物的粗俗以及较低的社会地位充分地反映出来。英美国家的作者通过抓住下层人士的语言使用习惯,从而能够将这些下层人士描写得更加生动。由于方言之间存在较大的差距,这就使得方言在文学作品中的运用显得非常有限。在一些英美文学作品中通过使用方言能够塑造真实的地域氛围,最终能够为作品营造幽默的氛围。因此,在翻译英美文学作品的过程中,要注重对方言的翻译,从而能够将每一个人物的特点表现出来,最终将每一个人物的差异性表现出来。在翻译英美文学作品中通过对方言的翻译能够将文学作品的地域色彩充分地反映出来,并且能够使得读者在读译文的过程中,感受到英美地区的文化,了解到中国与

英美地区之间的文化差异<sup>[1]</sup>。

在翻译英美文学作品的时候,相关的学者要采用通俗化以及口语化的汉语翻译源语的方法来对作品中的方言进行翻译,从而使得英美文学作品不丢掉作品本身的特色。采用通俗化以及口语化的汉语翻译源语的方法来进行翻译英美文学作品,从而使得译文显得更加具有民族性,并且给译文营造一个幽默的阅读氛围,最终能够吸引读者的阅读兴趣。

### 参考文献

- [1]孙迎春.张谷若翻译艺术研究[M].北京:中国对外翻译出版公司,2010.
  - [2]韩子满.试论方言对译的局限性——以张谷若先生译《德伯家的苔丝》为例[J].解放军外国语学院学报,2010(3).
  - [3]卞建华,崔永禄.功能主义目的论在中国的引进、应用与研究[J].解放军外国语学院学报,2010(5).
- 作者简介:  
吴凤琴(1981—),女,山东菏泽人,浙江广厦建设职业技术学院讲师。研究方向:英语翻译。

## 过程写作在高中英语写作教学中的应用

谭国栋

(山东省济宁高新区第二高级中学 山东 济宁 272001)

**[摘要]**在我国高中阶段的英语写作中,因为教学方法和教学理念存在一些问题,严重影响了我国高中英语课程标准的落实,影响了英语写作的改革效果。所以为了更好地提升高中英语写作的效果,要积极提倡过程写作在高中英语写作教学中的应用,提升学生的英语写作能力。本文首先阐述了过程写作在高中英语写作教学中的应用意义,然后详细探讨了在教学过程中遇到的问题,最后针对问题提出了有效的解决策略,希望对业界人士提供有效的参考意见。

**[关键词]**过程写作;高中英语;写作教学;应用

### 前言

在高中阶段的英语教学中,写作技能的培养是外语教学的重要任务,也是教学目标中的重要培养技能之一。所以,在高中阶段的英语教学中,我们要积极地转变英语教学理念,更显教学方法,为高中阶段学生的英语能力的提升奠定良好的基础。

### 1、过程写作在高中英语写作教学中的应用意义

过程写作法是教师把写作教学重点放在写作过程中的一种教学方法,强调教师对学生的指导作用,强化师生互动、生生互动,提升学生对英语写作的认识,并积极调动学生的学习潜能,并与学生的生活实际相关联。

首先,过程写作方法可以有效提升学生的自主学习意识。过程教学法在应用的过程中,综合学生经验和生活实际,将教学与生活相结合,利用外界环境积极刺激学生的写作思维,让学生在更广阔的空间里进行英语思维的拓展。通过多种教学活动的融入,调动了学生学习的积极性,创造力更好的课堂氛围,让学生以更饱满的情绪来进行积极地学习。教师在进行教学过程中还可以适当给予学生帮助和建议。

其次,过程写作法可以提升学生的写作能力。在传统的英语写作教学中,教师多采用范文模仿的方法来进行写作,限制了学生的英语写作思维,只能通过机械记忆的方法来提升学生的写作能力,且没有尊重学生的主体地位。但是过程写作法通过激发学生自主学习的动力,创造良好的课堂氛围,借助小组活动、游戏等多元化的方式来获得更为丰富的写作素材,提升其英语写作能力,开发其英语写作思维。

### 2、过程写作在高中英语写作教学中的应用问题

#### 2.1教师的教学观念落后

在传统的英语写作教学过程中,因为教师自身的教学观念落后,不能秉持自我提升的理念积极地进行专业能力的提升和学习,导致单调乏味的英语写作教学方法成为高中阶段英语写作的主要方法。教师对过程写作方法的掌握不够熟练,且需要教师付出更多的精力备课,所以过程写作法在高中英语写作教学中落实不到位。

#### 2.2教师的英语教学能力有限

过程写作法在备课中需要耗费较多的时间和精力来开展,对于传统教学方法和教学理念根深蒂固的教师来说,学习新知识具有一定的难度,且没有传统教学方法省时省力,所以影响了过程写作法在高中英语写作教学中的应用。

### 3、过程写作在高中英语写作教学中的应用方法

下文将以“Getting along with others”来具体展示过程写作法的具体应用。

#### 3.1活动准备

在学生写作之前,教师可以展示一个关于朋友间嬉戏玩耍的图片来进行导入,并提问“What’s the picture talk about?”,“How to get along with your friends?”.通过两三个问题引发学生的思考,为以下步骤做好准备。然后让学生六人一组,进行头脑风暴,积极搜寻头脑中有关和“Get along with”有关的话题,最终确定话题,然后根据组别的构思进行大致思路的书写,“First, it’s important to get along with others. Second, the method of get along with others. Third, ………”让学生根据小组的题目进行写作思路的确定。通过小组活动来积极培养其对英语学习重要性的认识,然后提升其团队合作意识。

#### 3.2学生独立起草

上述环节确定写作思路之后,教师要放开手让学生进行起草,积极鼓励学生,并给与适当地帮助,罗列学生自己想要表达的观点,针对文章格式、题材等进行逐一确定。

#### 3.3初稿讨论

完成起草阶段后,教师组织学生以小组为单位进行初稿的讨论、交流和修

改,并在这个过程中,不断丰富自己的表达和内容,扬长避短,对初稿进行整体地优化,让文章内容更加丰富和饱满。并积极组织学生进行反思,初稿中的哪些地方还可以表达更好,怎么做如何让内容更加丰富和饱满,让学生充分认识到自己还可以做得更好。

#### 3.4初稿修改

通过上述讨论环节,学生已经充分认识到自己初稿最需要完善的地方,在修改环节,教师要组织学生进行交流,将自己对初稿的认识进行发言,哪些地方表达较好,哪些地方表达有所欠缺,比如书写问题、语法问题、内容结构问题,然后将这些问题交给学生自己解决,教师要适当地进行补充和完善。最后进行总结,可以通过提问的方式来加深学生对相关方法的掌握程度。并按照整体架构、内容、句型、书写等问题——修改,进一步巩固学生的写作技巧。

#### 3.5教师批阅

教师在教学中担任的角色众多,其中一个就是引导者,通过教师对学生表现进行积极地反馈,并提供意见,适当地进行鼓励,具有推动学生积极写作的作用。在进行作文批阅的过程中,教师要适当丰富批语,针对学生的写作、课堂表现和对英语学习的态度以及团队合作过程中的配合程度来进行批改,正面鼓励和严格要求相结合。且针对不同写作水平的学生要适当调整写作标准,让学生的学习更有动力。

#### 3.6定稿

教师给出修改意见之后,要引导学生再次修改并定稿。与学生自己的小组讨论相比,教师给出的意见要更加具体,比如将“enjoy”替换成“be fond of”或“take a fancy to”将“I have a good friend”转换成“I have a good friend which is attentive.”这样的句式。在定稿环节,教师要引导学生对自己的文章进行反复阅读,总结和反思今天写作课遇到的问题和学到的知识。在定稿完成后,教师要从小学生的作文中挑选出优秀作文进行展示,让学生意识到学习是一场竞争,表现良好者要给与适当的鼓励和奖励,要让学生在过程写作中找到写作学习的成就感,期待下一次英语写作学习,让学生成为英语写作学习的追求者。

#### 结束语

综上所述,过程写作法在高中阶段的英语教学中具有正面且积极地影响,可以有效改善学生对写作课的恐惧,提升其快文化意识和团队合作意识,在玩乐中和交流沟通中不断深化学习的记忆,尊重了学生学习的主体地位,尊重学生和严格要求相结合,符合了现代化的课程标准,对于其学习具有重要的现实意义。

### 参考文献

- [1]左平.过程写作在高中英语写作教学中的应用[J].基础教育研究,2015(21):57-58.
- [2]尹世寅.“过程写作”在高中英语写作教学中的应用[J].四川师范大学学报(社会科学版),2007(06):108-112.
- [3]孔祥敏.过程教学法在高中英语写作教学中的应用研究[D].山东师范大学,2013.
- [4]王丽娜.过程教学法在高中英语写作教学中的应用研究[D].山东师范大学,2011.
- [5]邱金珠.过程写作在高中英语写作教学中的应用[J].西部素质教育,2018,4(14):230.
- [6]李文玉.过程教学法在高中英语写作课堂上的应用研究[D].东北师范大学,2010.
- [7]俞木兰.过程教学法在高中英语写作教学中的应用[D].华东师范大学,2006.